Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to oto Pan podnosi przeciwko nim wody Rzeki, potężne i wielkie, króla Asyrii i całą jego chwałę. I wystąpi ze wszystkich swoich koryt, i wyleje ze wszystkich swoich brzegów. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to Pan wkrótce podniesie przeciwko nim wody Eufratu, ogromne, niezmierzone — to znaczy króla Asyrii wraz z całą jego potęgą. Wystąpią one ze wszystkich swoich koryt. Wyleją ze wszystkich swoich brzegów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto Pan sprowadzi na niego wody rzeki, gwałtowne i obfite — króla Asyrii i całą jego chwałę. Wystąpi ze wszystkich swoich strumieni i wyleje ze wszystkich swoich brzegów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Pan przywiedzie na nich wody rzeki gwałtownej i wielkiej, to jest króla Assyryjskiego, i wszystkę sławę jego, tak, że wystąpi ze wszystkich strumieni swoich, a wyleje ze wszystkich brzegów swoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przetoż oto Pan przywiedzie na nie wody rzeczne gwałtowne i mnogie, króla Assyryjskiego i wszystkę chwałę jego, i wstąpi na wszystkie strumienie jego, i popłynie nad wszytkimi brzegami jego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | dlatego: oto Pan sprawia, że wzbierają przeciw niemu wody Rzeki gwałtowne i obfite - król asyryjski i cała jego chwała - i wtargną do wszystkich jej łożysk, i przekroczą wszystkie jej strome brzegi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto Pan sprowadzi na nich wody Rzeki, potężne i wielkie, króla asyryjskiego i całą jego potęgę. I wystąpi ze wszystkich swoich koryt, i wyleje ze wszystkich swoich brzegów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | więc Pan sprawi, że podniosą się przeciwko nim gwałtowne i liczne wody Rzeki – króla Asyrii i całą jego chwałę – i podniesie się we wszystkich swoich kanałach, i wystąpi ze wszystkich swoich brzegów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dlatego JAHWE sprowadzi na nich wody Eufratu, gwałtowne i rwące - króla Asyrii i całą jego potęgę. Zaleje on wszystkie wąwozy i wystąpi z wszelkich brzegów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | przeto Jahwe sprowadzi nań wody Eufratu, gwałtowne i nader obfite, (króla Asyrii z całą jego potęgą). I podejdzie do wszelkich łożysk rzek jego, rozleje się ponad wszystkie ich brzegi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | через це ось наводить Господь на вас воду сильної і великої ріки, царя Ассирійців і його славу, і піде на всяку вашу долину і перейде по всякім вашім мурі |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | więc oto Pan sprowadzi na nich potężne i wielkie wody rzeki – króla Aszuru i cały jego zastęp; zatem wystąpi ze wszystkich swoich łożysk oraz zaleje wszystkie swe brzegi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oto JAHWE sprowadza na nich potężne i obfite wody Rzeki, króla Asyrii i całą jego chwałę. I on wyleje się ze wszystkich swych strumieni, i wystąpi ze wszystkich swych brzegów, |